

Expositions | Danse | Concerts | Gastronomie

SEMAINE CULTURELLE

HANOÏ À TOULOUSE

10 ➤ 21 juin 2014



toulouse
métropole
COMMUNAUTÉ URBAINE

MAIRIE DE  TOULOUSE

WWW.TOULOUSE.FR

Année France Vietnam 2013 Năm VIET NAM PHAP 2014

Organisée à l'occasion du quarantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre nos deux pays, l'Année France-Vietnam a débuté par la France au Vietnam au deuxième semestre 2013, et se poursuit avec le Vietnam en France, au premier semestre 2014. Cette célébration est l'occasion de mettre particulièrement en valeur l'acquis représenté par le dynamisme de la coopération décentralisée entre les collectivités des deux pays. Tout en s'attachant à présenter des éléments remarquables de l'histoire, du patrimoine et des traditions de la France et du Vietnam, cette Année a pour ambition de faire découvrir à chacun des deux pays, les aspects les plus contemporains et les plus créatifs de l'autre, et de donner un nouvel élan aux échanges, tant dans le domaine économique, que dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et sportif. Elle s'appuie également sur l'apport des communautés vietnamiennes en France.

La participation de Toulouse à Hanoï en 2013 a été marquée par l'organisation de différentes manifestations : l'exposition "Eau, l'expo" conçue et proposée par le Museum d'Histoire Naturelle de Toulouse, d'octobre 2013 à janvier 2014 à la Citadelle d'Hanoï, un concert de musique classique "Les Hanches Hantées", un concert de Jazz "La face cachée des sous bois", un concert trio de guitares "Sandoval Ruiz Lopez", un ciné concert proposé par la Cinémathèque de Toulouse et la projection du film d'animation "Les As de la Jungle - Opération banquise" de TAT production.



INSTITUT FRANÇAIS



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME
MINISTÈRE DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION

Éditorial

Initiée voici plus de 15 ans par Dominique Baudis, la coopération entre Hanoï et Toulouse donne lieu cette année à la tenue de la "semaine culturelle de Hanoï à Toulouse".

Les projets réunissant nos deux villes sont nombreux et variés : je songe à nos programmes de restauration et de sauvegarde du patrimoine architectural dans le vieux Hanoï, à notre action en matière de développement durable, à notre appui concernant la préservation de l'artisanat traditionnel local, à nos partenariats culturels, mais aussi aux nombreux échanges universitaires liant nos établissements supérieurs. Au-delà de ces actions, la semaine culturelle de Hanoï à Toulouse reste, pour le grand public toulousain, un temps fort de ce jumelage institutionnel.

Pour l'occasion, qu'il me soit permis ici de souhaiter la bienvenue à nos hôtes et un heureux voyage culturel au public, ainsi que de remercier les nombreux contributeurs de cet événement qui consolide l'amitié entre nos deux villes, nos deux pays et nos deux peuples.

Jean-Luc Moudenc

Maire de Toulouse

Président de Toulouse Métropole

Du 11 au 22 juin

Fabrique Toulouse Métropole

Exposition "Reflets de Villes"



Plusieurs aspects de la protection du patrimoine des centres anciens de Toulouse et Hanoï sont mis en parallèle valorisant ainsi un axe majeur des échanges entre les deux villes : le réaménagement d'une rue, la conservation et la rénovation d'un bâtiment ancien, les usages de l'espace public, les façades, la place de l'eau dans la ville...

Une conférence sur la mise en valeur des centres anciens de Toulouse et de Hanoï est proposée le 12 juin à 12^h30 à la Fabrique Toulouse Métropole.

Entrée libre. Réservation obligatoire au 05 67 73 83 36.

Fabrique Toulouse Métropole

1, allée Jacques-Chaban-Delmas, 31500 Toulouse

(Face à la médiathèque José Cabanis)

Métro Marengo SNCF

www.toulouse-metropole.fr/projets/fabrique

Ouverture : le mardi et le jeudi de 12^h à 17^h30. Le mercredi de 11^h à 17^h30. Le jeudi de 12^h à 17^h30. Le vendredi de 10^h à 17^h30. Le dimanche de 13^h30 à 17^h30. Fermé le lundi et le samedi.

Entrée Libre

Du 3 juin au 31 juillet

Musée Georges-Labit

Exposition "Le dragon sur le toit"

Le musée Georges-Labit propose aux Toulousains de venir découvrir les richesses archéologiques des deux villes à travers :

- Deux fac-similés d'œuvres récemment découvertes et présentées pour la première fois en Europe : un dragon et une feuille de Bodhi en terre cuite, deux éléments de décor de toiture de l'ancienne citadelle impériale de Thang Long
- Des reproductions photographiques des sites archéologiques de Hanoï et de Toulouse présentées sur les grilles extérieures
- Une (re)découverte de la collection d'art Cham



Cette exposition est réalisée en lien avec le Centre de Conservation du Patrimoine de Thang Long - la Citadelle de Hanoï (classée patrimoine mondial de l'Humanité) et le service archéologique de Toulouse Métropole.

Une conférence sur le patrimoine archéologique est proposée le 12 juin à 18^h au Musée Paul Dupuy, 13 rue de la Pleau, 31200 Toulouse.

Musée Georges-Labit

17, rue du Japon, 31400 Toulouse

Du mardi au vendredi de 10^h à 18^h

Fermé le lundi et jours fériés

Tarifs : Plein tarif : 4 € - Tarif réduit : 2 €

Gratuit : 1^{er} dimanche de chaque mois

11 juin - 21^h

Auditorium Saint-Pierre des Cuisines

Danses et chants traditionnels



L'art folklorique, trésor précieux du patrimoine immatériel du Vietnam, est une manifestation vivante de l'âme et de l'identité culturelle vietnamienne, qui a été reconnu patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO.

Cet art prend son origine dans les modes de vie ancestraux des 54 ethnies vietnamiennes et reflète leur vie ardue et courageuse durant les siècles de fondation et de défense du pays.

L'École des Arts de Hanoï vous invite à un voyage imaginaire au pays du lotus et du dragon avec ses costumes somptueux et ses sonorités et rythmes enchanteurs des instruments de musique traditionnels du Vietnam tels que : la cithare à seize corde (đàn tranh), la monocorde (đàn bầu), la flûte (sáo) et la vielle à deux cordes (đàn nhị).

En marge du spectacle, des rencontres professionnelles sont organisées avec le Ballet du Capitole et des échanges culturels sont prévus avec la Maison de l'Occitanie.

Auditorium Saint-Pierre des Cuisines

12, place Saint-Pierre - 31000 Toulouse

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles.

Réservation obligatoire au 05 67 73 83 36

20 & 21 juin

Metronum

"Errance"

NEW YORK STYLE



New York Style est un groupe de danse Hip hop, fondé en 2010 à Hanoï par Monkey Silver, un des pionniers du Hip Hop au Vietnam.

Le groupe est composé de huit jeunes entre 20 et 33 ans dont la plupart sont des étudiants.

Passionnés, ils participent à de multiples concours et performances aussi bien au Vietnam qu'à l'international.

Ce groupe se produira lors de la soirée internationale organisée au Metronum pour la Fête de la Musique.

Le groupe New York Style participera également à des masterclass / atelier les 20 & 21 juin dans la Music Box au Metronum.

Metronum

1, avenue Netwiller - Rond point M^{me} de Mondonville
31200 Toulouse

Métro B (arrêt Borderouge)

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles

Hanoï à Toulouse

12 & 13 juin

Square Charles de Gaulle - 12^h à 14^h

À la découverte des saveurs de Hanoï

Gastronomie de rue

À Hanoï, la restauration de rue est un patrimoine immatériel typique du Vieux Quartier.

Cet aspect de la vie quotidienne de Hanoï sera mis à l'honneur à Toulouse. Le plat typiquement hanoïen : le Phò, sera proposé pendant la pause déjeuner.

Les deux chefs

Lê Thi Hoa est Chef-adjointe de l'hôtel Sofitel Legend Metropole Hà Nội qui abrite les restaurants et bars les plus réputés de la ville pour la découverte des saveurs exotiques de Hanoï.

Sarah Truong-Qui est la chef cuisinière de l'Empereur de Hué, restaurant situé au 17 rue des Couteliers à Toulouse et reconnu pour ses saveurs qui célèbrent une cuisine vietnamienne aussi fraîche que raffinée, aux accents du Sud-Ouest.

www.empereurdehue.com



Sensibilisation des enfants des écoles toulousaines à la gastronomie vietnamienne

Le 17 juin, les cantines scolaires de la Ville de Toulouse proposent un menu aux couleurs de Hanoï, pour sensibiliser les enfants aux saveurs de cette ville partenaire.

Au menu :

- Dans les écoles maternelles : salade vietnamienne, nems, légumes façon wok, yaourt et rocher coco
- Dans les écoles élémentaires : salade vietnamienne, émincé de dinde aux champignons noirs, riz blanc bio et petits légumes, litchis au sirop

Présentation des associations et organismes partenaires

Association des étudiants vietnamiens à Toulouse

L'association, qui compte 630 étudiants, a pour ambition de regrouper et d'aider l'ensemble des étudiants vietnamiens de Toulouse dans leur vie sociale et leurs études. Elle cherche également à créer un lien entre ces jeunes, la communauté vietnamienne et les autres associations asiatiques de Toulouse.

Bui Duy Duc, Président
bch.aevtl@yahoo.fr

Maison Vietnam

Créée dans le but de renforcer la solidarité parmi les ressortissants vietnamiens résidant à Toulouse et dans la région Midi-Pyrénées et d'œuvrer pour leur intégration dans la société française en étroite collaboration avec les autorités locales, l'association compte environ 200 membres et participe activement à différents projets de coopération.

Hong Liem Truong, Président
www.maisonvietnam.org

Association tchin-tchine - Festival Made in Asia

Made in Asia, festival des cultures d'Asie porté par l'association tchin-tchine s'attache à mieux faire connaître les réalités de l'Asie contemporaine. En 2014, Made in Asia a présenté le Vietnam et ses artistes au parcours sensible et au destin hors du commun.

Philippe Bertau, Président
www.tchin-tchine.com

Association pour le Développement de l'Éducation et de la Psychologie en Asie du Sud-Est

L'ADEPASE a pour but de soutenir, dans le respect des spécificités culturelles, la coopération universitaire et professionnelle en psychologie et éducation souhaitée par le Vietnam.

Odette Lescarret, Présidente
www.adepase.org

Association Amitié Franco Vietnamienne Toulouse (AAFV)

L'AAFV est une association qui a pour objet de mieux faire connaître nos histoires, nos traditions et le développement de la solidarité entre nos deux peuples dans le respect de l'identité de chacun. L'association initie des colloques, des conférences-débats et des expositions.

Monique Marconis, Présidente AAFV Toulouse - www.aafv.org

Association EссорVietnam

Cette association a pour but d'aider principalement les enfants vietnamiens les plus démunis, en soutenant le développement d'orphelinats dans le sud du Vietnam.

Jean-Louis Beaudeau, Président - essorvietnam@orange.fr

Viet Vo Dao Toulouse (Art Martial)

Cette association a pour but de promouvoir l'art martial plusieurs fois millénaire, le Viet Vo Dao, qui signifie "La voie de l'art martial vietnamien". Alliant sport de combat et "art", Le Viet Vo Dao reste fidèle à son idéal, "la formation de l'Homme vrai" selon son principe d'harmonie entre toutes choses.

Didier Doumerc, Responsable technique régional
vietvodao.toulouse@gmail.com - www.vietvodao.ovh.org

Association Culturelle Franco Vietnamienne

L'Association Culturelle Franco Vietnamienne a pour objectif le dialogue entre les cultures et de faire connaître en France le Vietnam : son histoire, sa civilisation traditionnelle, son peuple, sa vie quotidienne, ses coutumes, sa culture, ses arts par divers moyens de communication (expo-photos, peinture, musique gastronomie...).

Thât Peel, Présidente - thatpeel@wanadoo.fr

L'Ostal d'Occitània

L'Ostal d'Occitània est un lieu culturel associatif, géré par l'association Convergència Occitana, accueillant dans ses locaux de nombreuses associations liées à la culture occitane ainsi qu'un studio multimédia et une radio associative. L'Ostal est le cœur battant du festival Occitània.

www.ostaldoccitania.net

musée
georges-labit

la fabrique
toulouse métropole LE PROJET URBAIN



MAISON VIETNAM
ASSOCIATION 1901



tchin-tchine

Association d'Amitié
Franco-Vietnamienne
Comité Local Midi-Pyrénées



**ANNÉE
FRANCE
VIETNAM
2013**



**NĂM
VIỆT NAM
PHÁP
2014**



**INSTITUT
FRANÇAIS**



MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DES SPORTS ET DU TOURISME
MINISTÈRE DE L'INFORMATION
ET DE LA COMMUNICATION



toulouse
métropole
COMMUNAUTÉ URBAINE

MAIRIE DE TOULOUSE

WWW.TOULOUSE.FR

CLB
concomitis 0563.69.61.93/8271